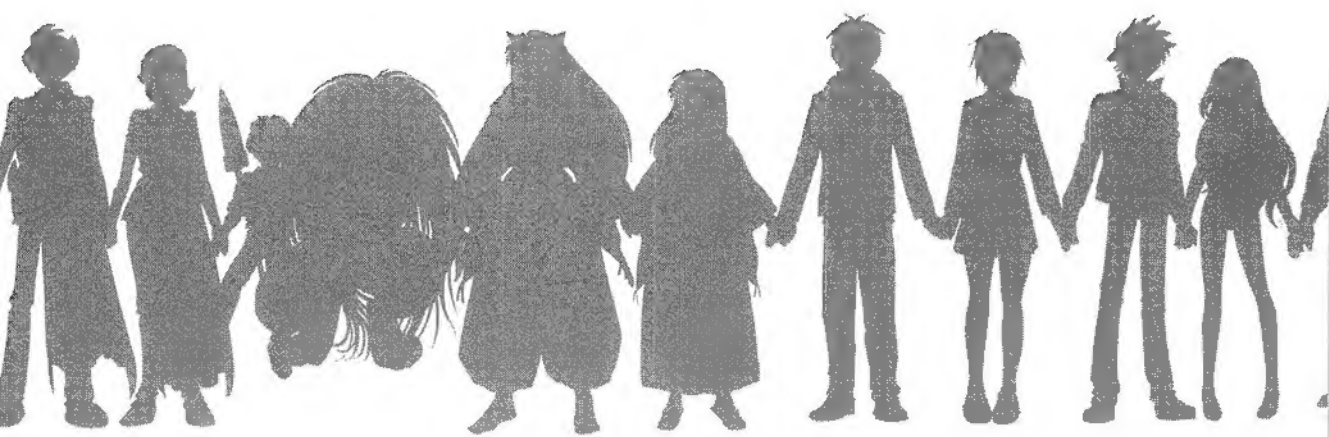








藤田
和日郎
FUJITA KAZUHIRO

うねくら



ALTHOUGH
I'M YOUR
FATHER,
I'M OFTEN
AWAY ON
TEMPLE
BUSINESS
...

YOU
OUGHT TO
BE ENJOYING
THE SUMMER
WIND THAT
BLOWS IN, OR
WANDERING
ABOUT IN THE
GARDEN
...

LISTEN
HERE, USHIO.
YOU'RE IN
YOUR SECOND
YEAR OF MIDDLE
SCHOOL. YOU
SHOULD BE
BURSTING WITH
ENERGY AT
THIS STAGE
OF YOUR
LIFE.



PITY
THAT YOU
WERE BORN
A TEMPLE
CHILD...

I
FEEL
PITY
...

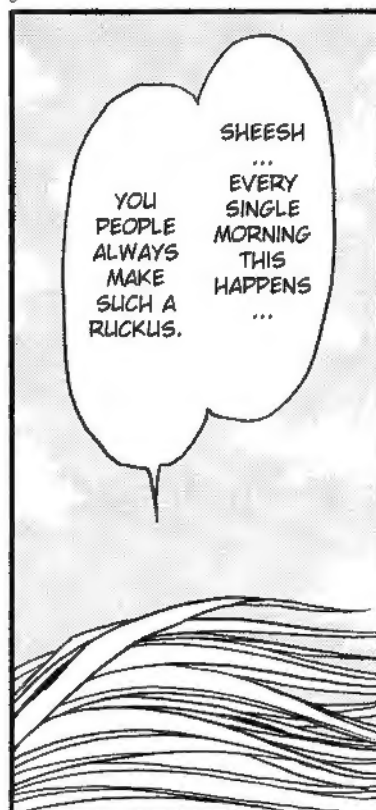


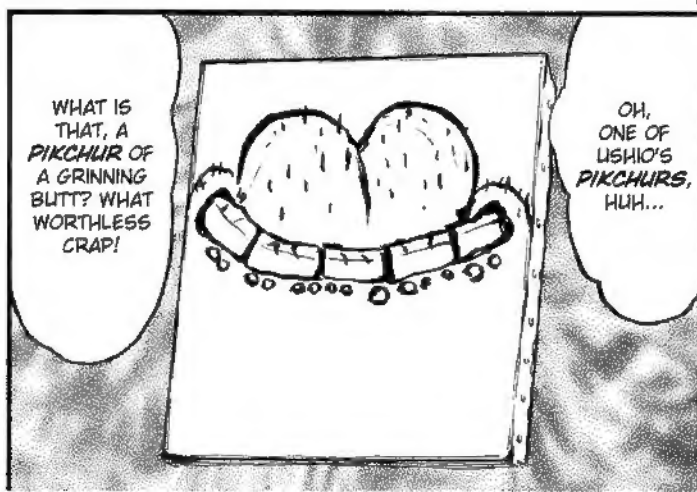
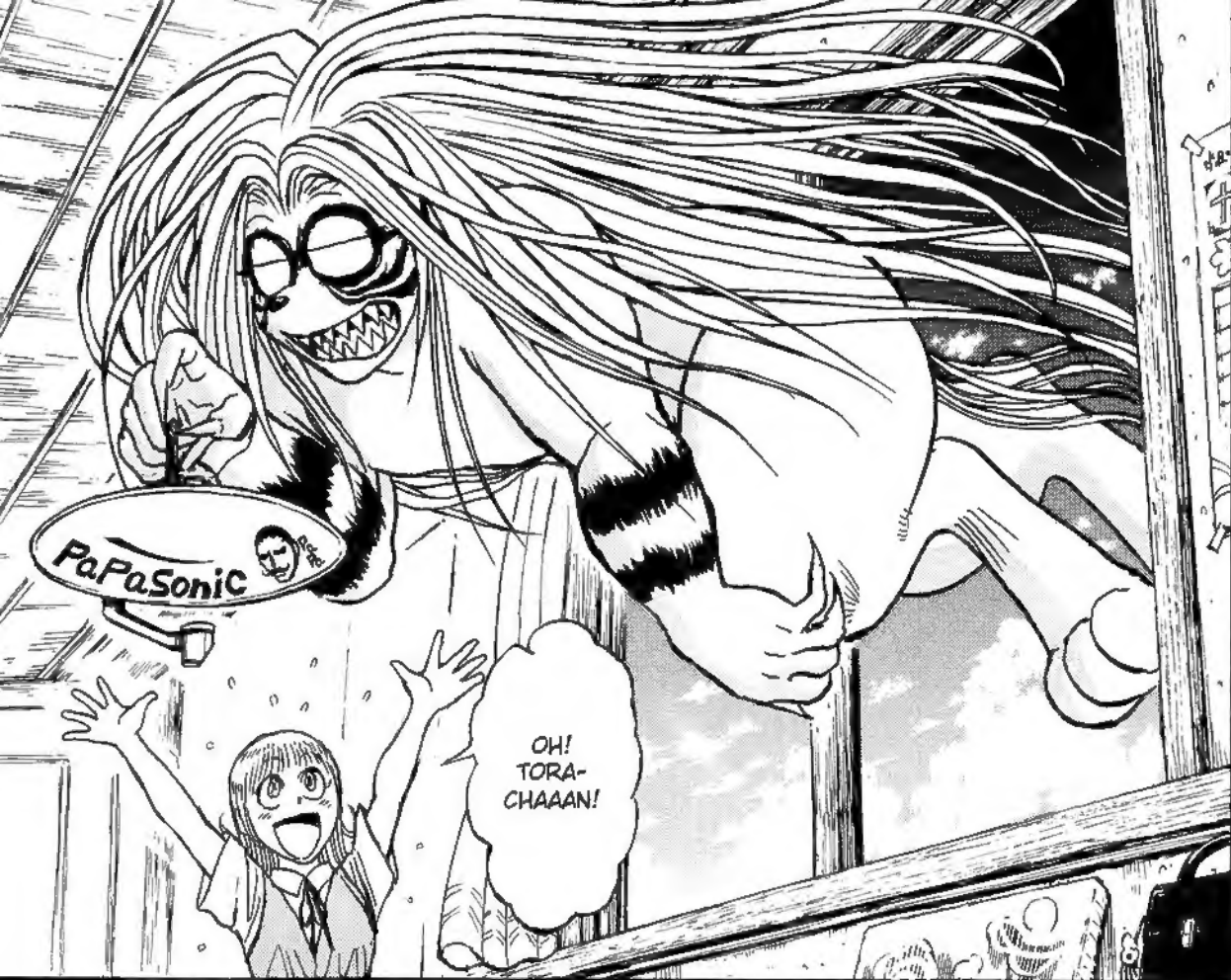
THAT'S
CLEAR ENOUGH
TO SEE! THAT'S
WHY I'M TELLING
YOU TO CLEAN
YOUR ROOM!

OH, COME
ON, POP! I'M
JUST FINE! I
LIVE A LIFE OF
FREEDOM!



5







HIS NAME IS AOTSUKI USHIO.

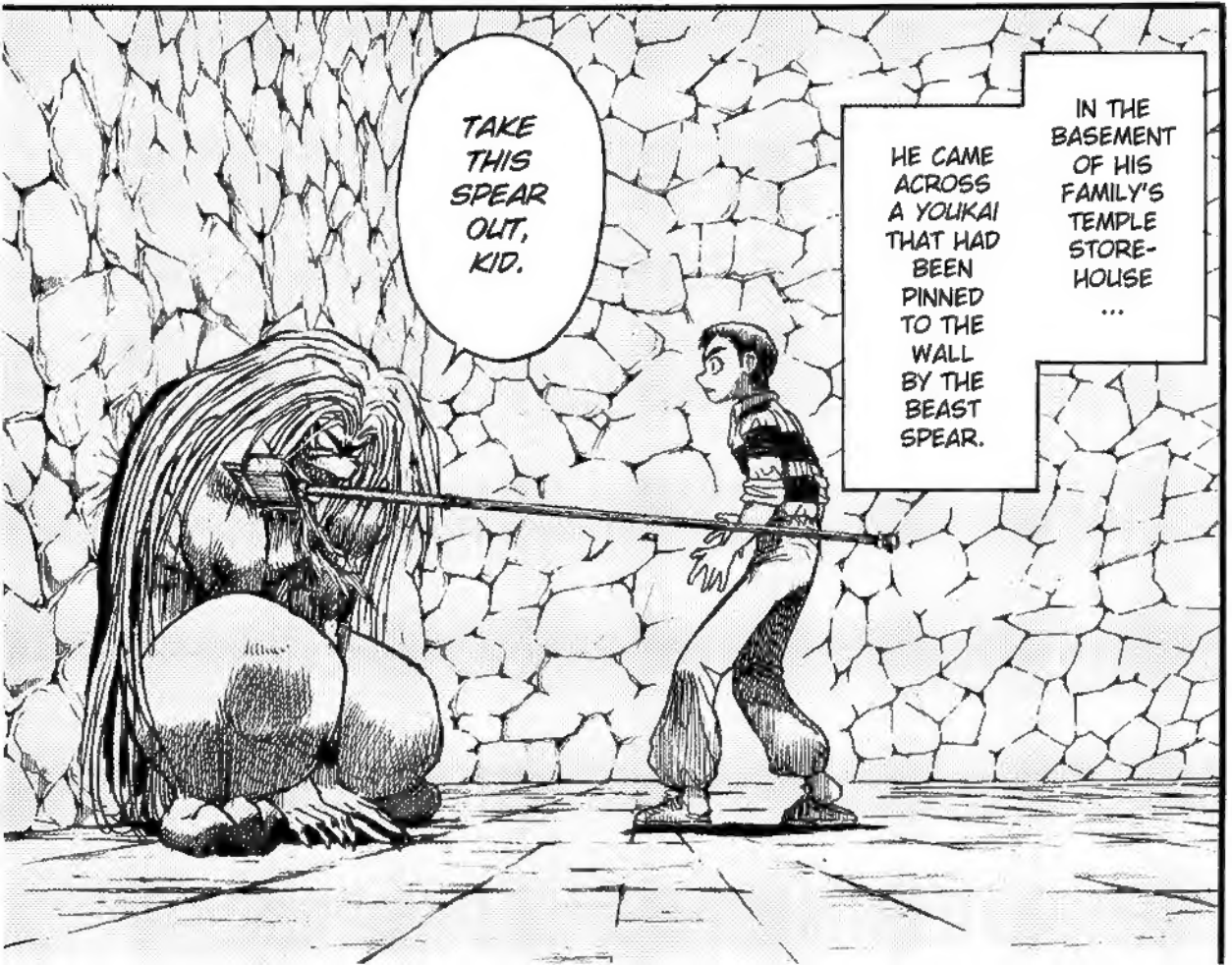




OF
THIS
SPEAR.
THE
BEAST
SPEAR.

WHAT
HAPPENED
THEN...
IS THAT
A FEW
MONTHS
-AGO, HE
BECAME
THE
-BEARER
...

A SPIRIT
SPEAR THAT
DEVOURS
THE USER'S
SOUL, AND,
IN EXCHANGE,
DESTROYS
MONSTERS.



TAKE
THIS
SPEAR
OUT,
KID.

HE CAME
ACROSS
A YOKAI
THAT HAD
BEEN
PINNED
TO THE
WALL
BY THE
BEAST
SPEAR.

IN THE
BASEMENT
OF HIS
FAMILY'S
TEMPLE
STORE-
HOUSE
...



HE IS A
DAIYOLIKAI
WHO WAS
SEALED
BY THE
BEAST
SPEAR
500
YEARS
AGO.

THE
MONSTER
IS TORA.
USHIO
GAVE HIM
THAT NAME.

DUE TO
PRESSING
CIRCUM-
STANCES,
THE SPEAR
WAS
REMOVED,
AND THE
MONSTER
WAS SET
FREE...



REALLY,
YOU TWO...
CUT IT OUT...



BOTH.
OF.
YOU...



THIS
IS HOW
THEIR
RELA-
TIONSHIP
TURNED
OUT.

OH
YEAH?
WELL, I'M
ABSO-
LUTELY
GONNA
DESTROY
YOU!

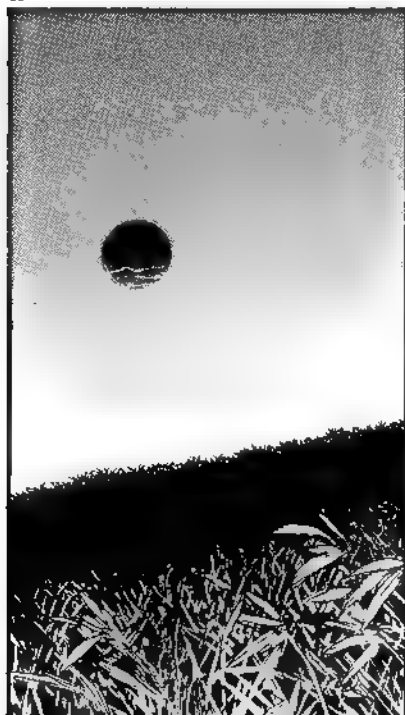


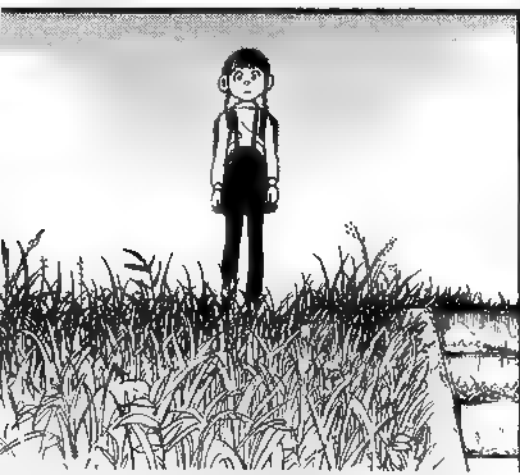
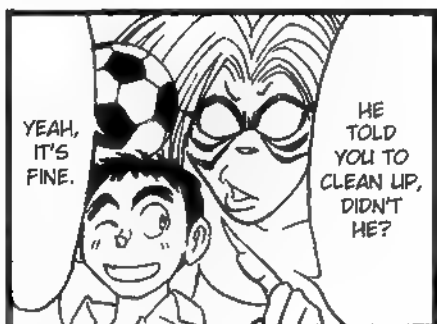
YOU
BASTARD,
I'M
DEFINITELY
GONNA
EAT YOU
SOMEDAY
...!

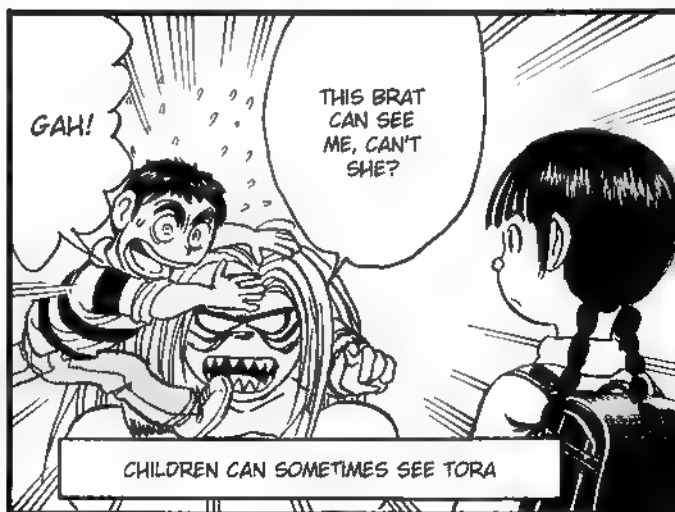
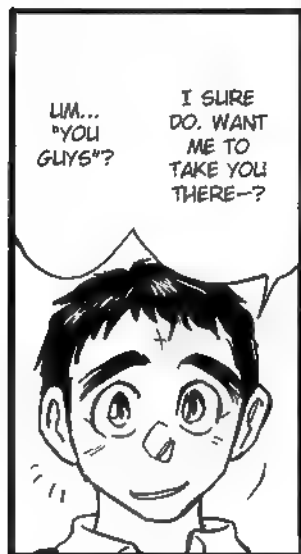




11

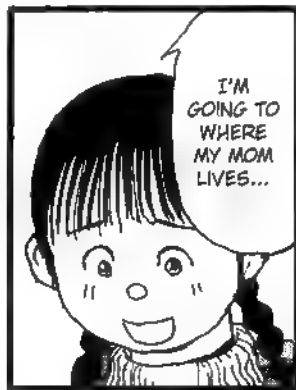




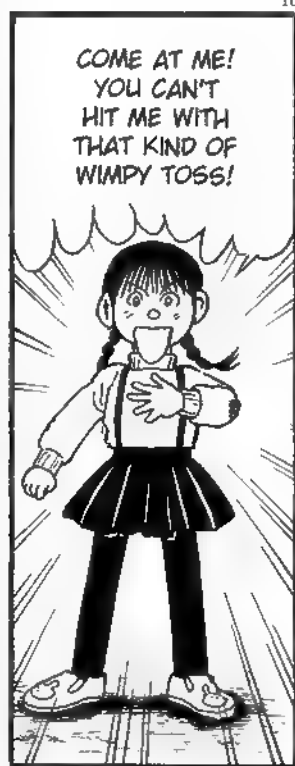


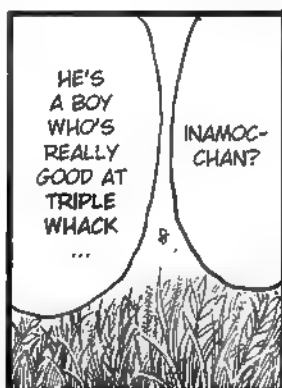
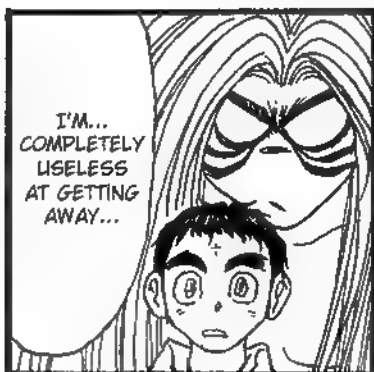
13















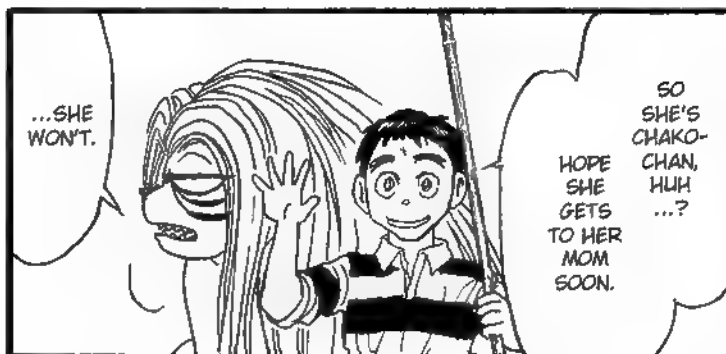
YOU CAN
CALL ME
CHAKO!

AHAHA,
MY NAME
ISN'T
"BRAT"!



MIND YOUR
OWN DAMN
BUSINESS!
COME TALK
TO ME ONCE
YOU STOP
GETTING HIT
BY ANYTHING
THAT COMES
FLYIN' ATCHA,
BRAT!

BYYYE,
TORA! MAKE
SURE YOU
PRACTICE
THROWING
THE BALL
RIGHT!



...SHE
WON'T.

SO
SHE'S
CHAKO-
CHAN,
HUH
...?
HOPE
SHE
GETS
TO HER
MOM
SOON.



HA HA HA

19



GAH!
WH-
WHAT'S
GOING
ON,
MISTER?

HEY,
YOU! THAT
GIRL... THAT
GIRL JUST
NOW...! DO
YOU KNOW
HER?



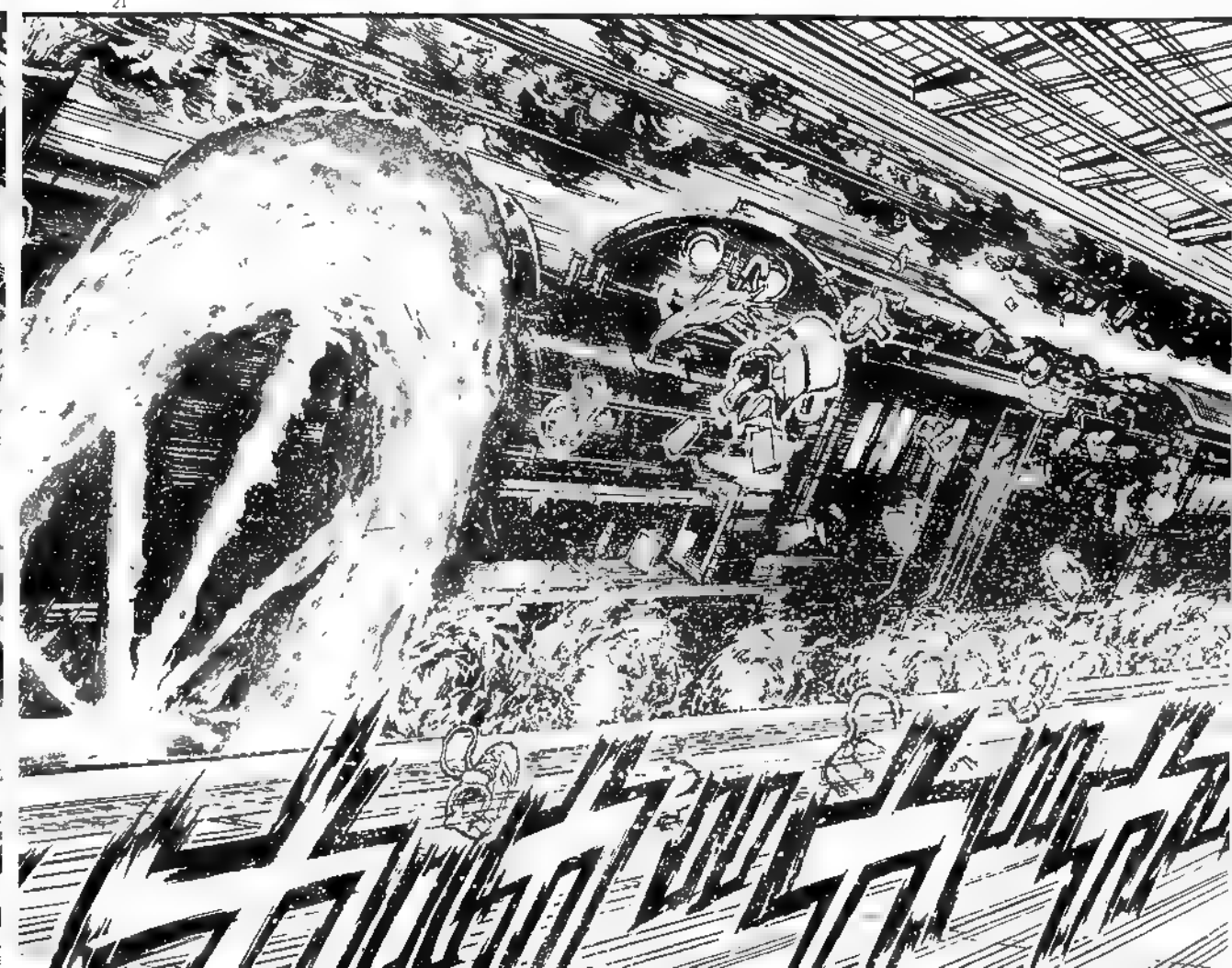
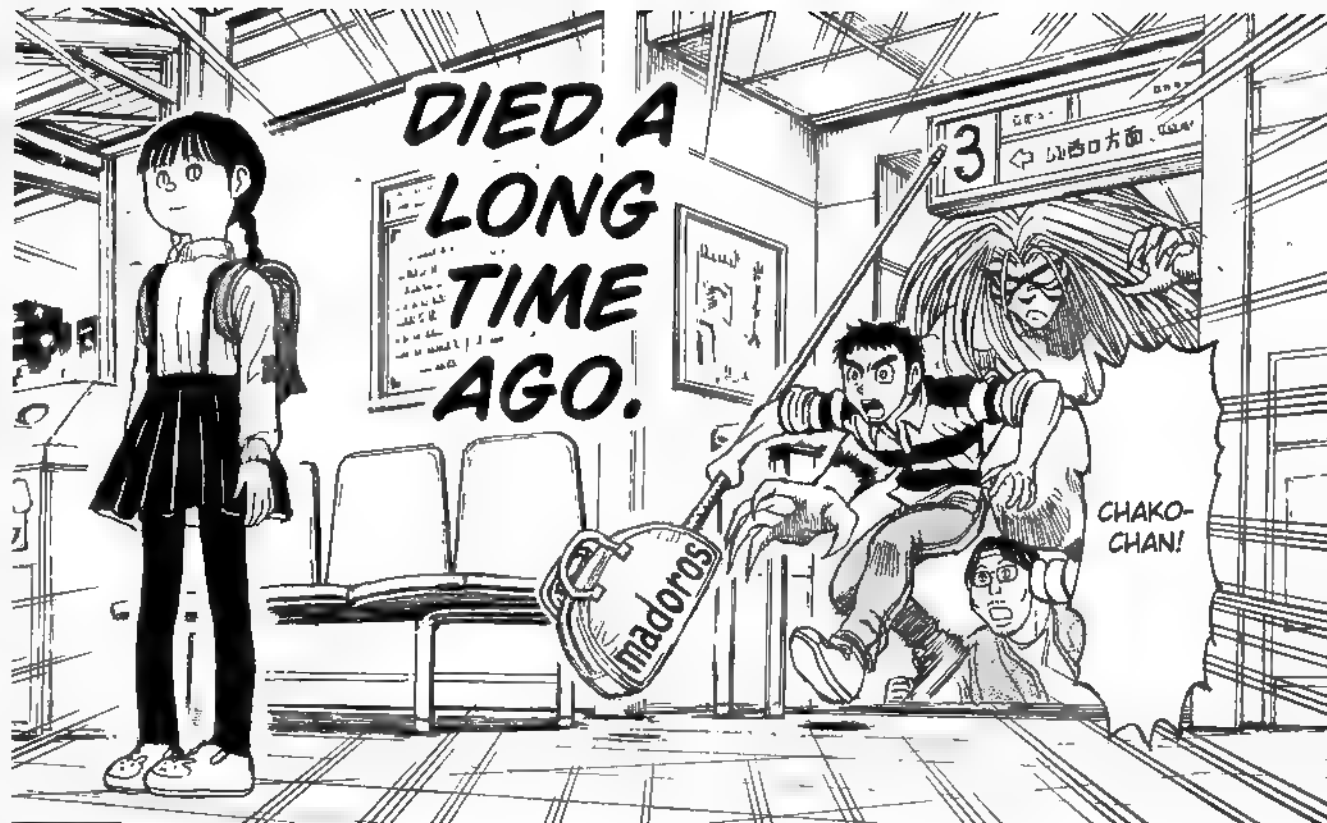
YOU'RE
TELLING ME
YOU STILL
HAVEN'T
NOTICED?

WHY'RE
YOU BEING
SO MEAN
ABOUT
THIS...?



TORA,
WHAT
IS IT,
ALREADY
...?







OH! I'VE
DISCOVERED
THE LITTLE
PASSENGER
I DROPPED...

LAST
NIGHT!



A...
A MON-
STER?!



23



HE'S
ALWAYS
RUSHING
OFF TO
WEAR
HIMSELF
OUT...

THERE'S
NO
POINT,
USHIO...
WELL,
I KNEW
HE'D
GET LIKE
THIS...



CHAKO-
CHAAAA
!!



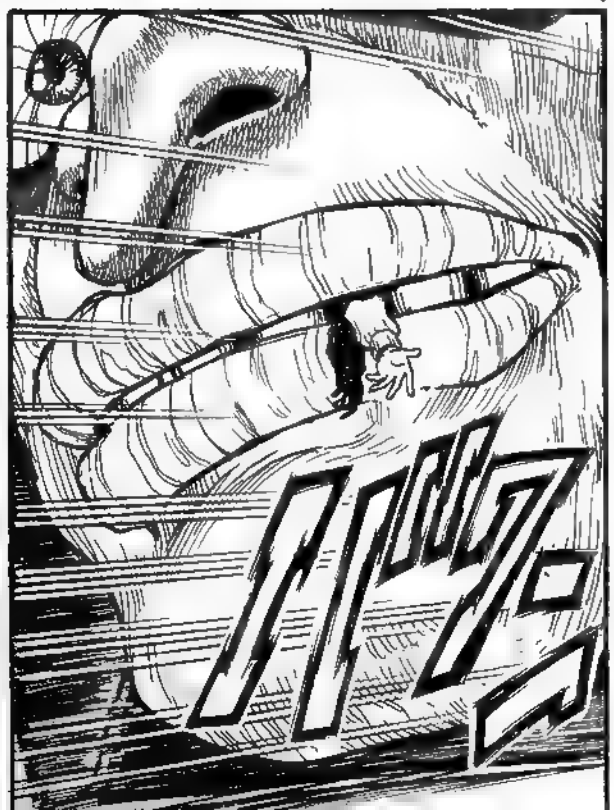
GET
BAAAACK
...!



THAT
SPEAR...?!
IT'S THE
USER
OF THE
MONSTER-
SLAYING
BEAST
SPEAR...!









DAMN
HIT!
SHIRANUI,
YOU
BASTARD!
I HAD
NOTHING
TO DO
WITH
THIS
...

AND YOU
BLASTED
ME
ANYWAY!
NOW
YOU'VE
PISSED
ME OFF!



WHO
SAID I
WASN'T
GOING
AFTER
HIM?!



USHIO!
IF YOU'RE
NOT GOING
AFTER HIM,
THEN YOU
CAN JUST
LEAVE BY
YOURSELF!



TORAAA!
YOU'RE
PROBABLY
NOT
GONNA
LIKE
THIS,
BUT...

LEMME
RIDE ON
YOU SO
I CAN
CHASE
THAT
GUY!



I'M
GONNA
GO GET
HER
BACK!

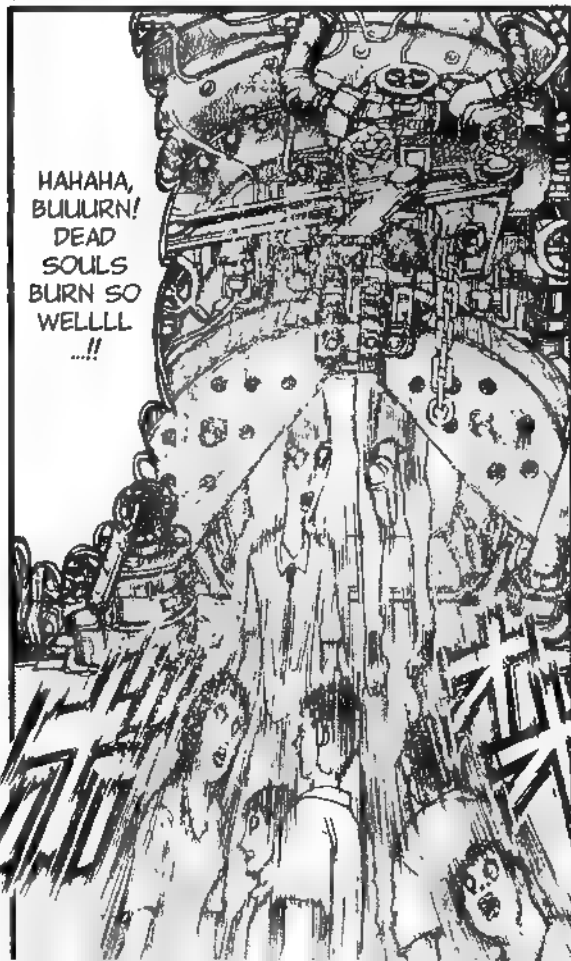
WH-WHAT
WAS THAT?
WHAT'S
HAPPENED
TO CHAKO-
CHAN?

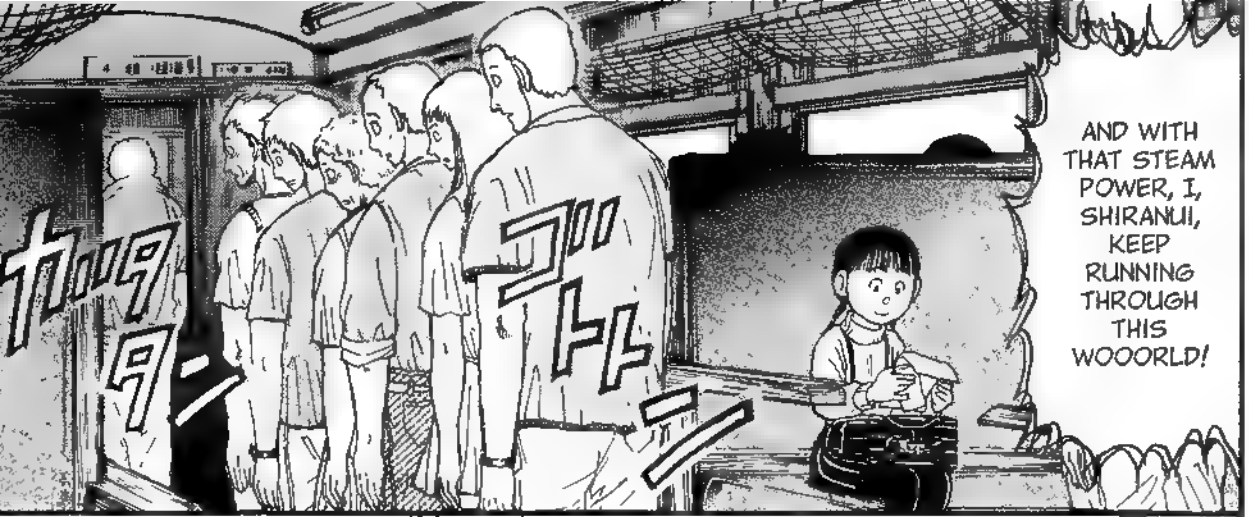
HUH?



Y-
YEAH
...

YOU
OKAY,
MISTER?





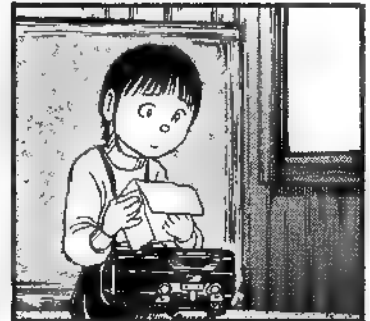
AND WITH
THAT STEAM
POWER, I,
SHIRANUI,
KEEP
RUNNING
THROUGH
THIS
WOORLD!



THERE'S
STILL A
WAYS TO
GO, BUT
...
I'M ON
MY WAY
NOW.



MOM
...



?!
WHA...
WHAT'S
THAAAT?



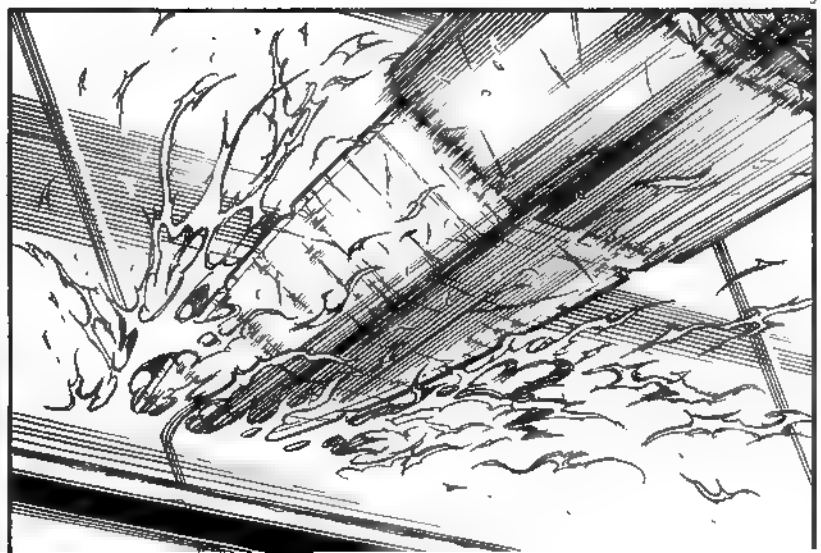
HOW
FORTUNATE
THAT I WAS
ABLE TO
RECOVER
HER...!

THAT GIRL
WAS SHAKEN
OUT OF MY
BODY ON
THAT CURVE
YESTERDAY
...



MY
BODY'S
BEING
CUT...?
IT CAN'T
BE...

GWAAH
...!!





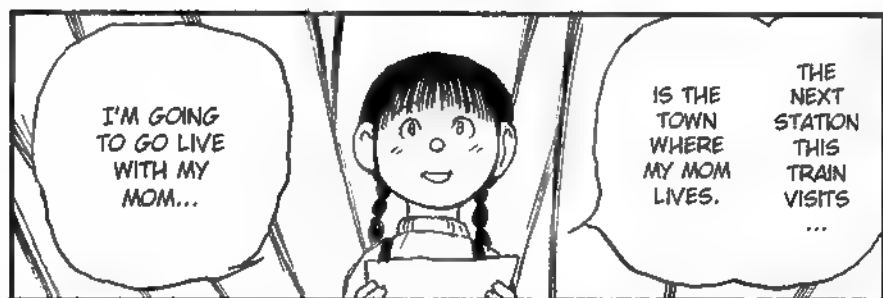
...NO,
I'M NOT
...

CHAKO-
CHAN,
YOU'VE
GOTTA
GET OUT
OF HERE!
YOU'RE
INSIDE A
MONSTER'S
BODY!



MISTER...
USHIO?

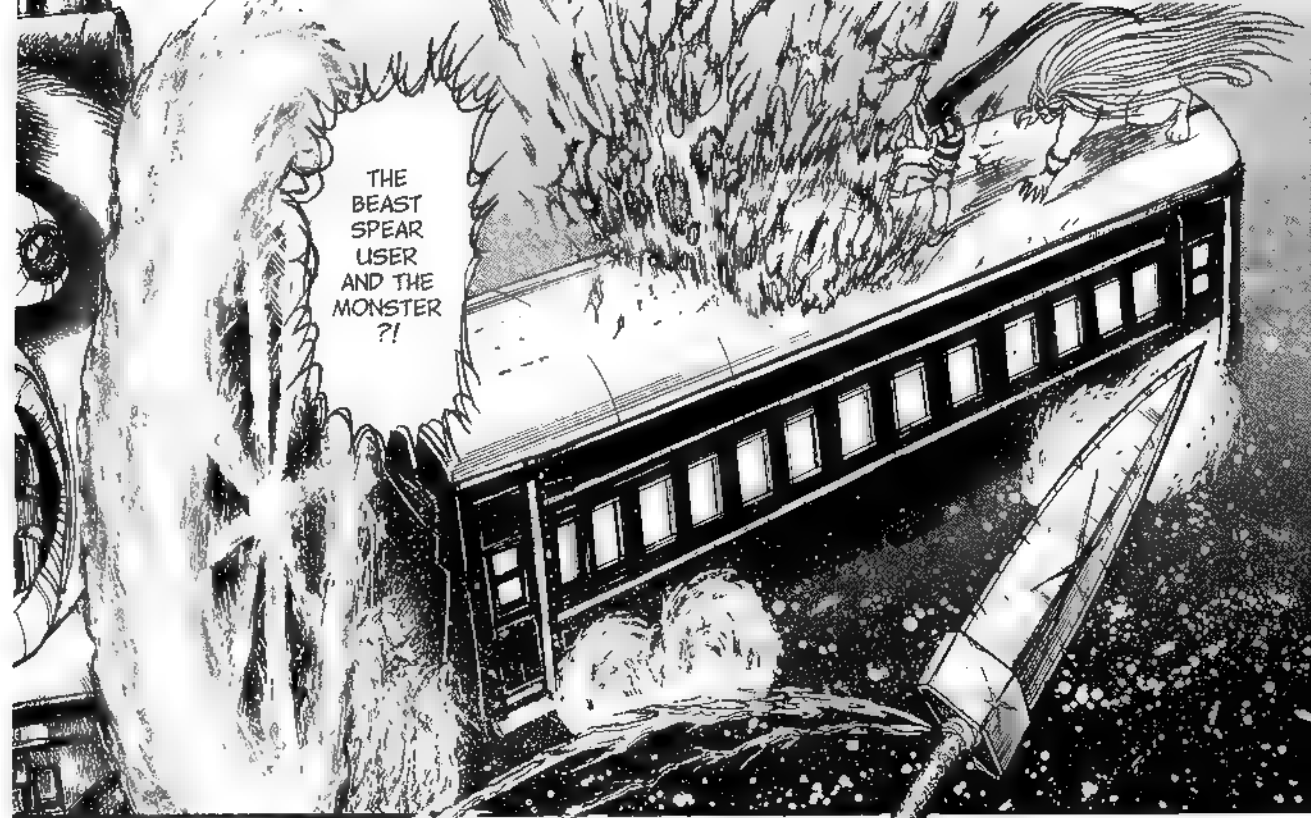
OH
...



I'M GOING
TO GO LIVE
WITH MY
MOM...

IS THE
TOWN
WHERE
MY MOM
LIVES.

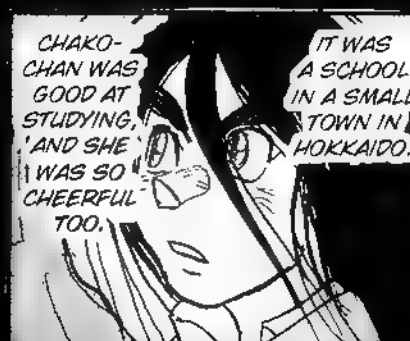
THE
NEXT
STATION
THIS
TRAIN
VISITS
...



THE
BEAST
SPEAR
USER
AND THE
MONSTER
?!



HEY, YOU.
IS THERE
SOMETHING
YOU CAN DO?
PLEASE, DO
SOMETHING
TO HELP
CHAKO-CHAN!



CHAKO-
CHAN WAS
GOOD AT
STUDYING,
'AND SHE
WAS SO
CHEERFUL
TOO.

IT WAS
A SCHOOL
IN A SMALL
TOWN IN
HOKKAIDO.



WERE IN
THE SAME
CLASS FOR
5 YEARS OF
ELEMENTARY
SCHOOL...

MY
NAME'S
INAMORI.
CHAKO-
CHAN
AND I
...



AHH,
MY
PAS-
SEN-
GERS
...

MY
PRECIOUS
COAL IS
ESCAPING
TO
HEAVENNN
...!

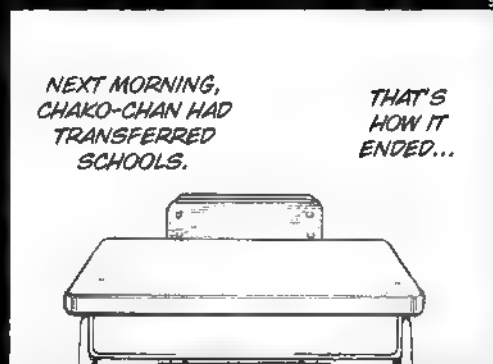
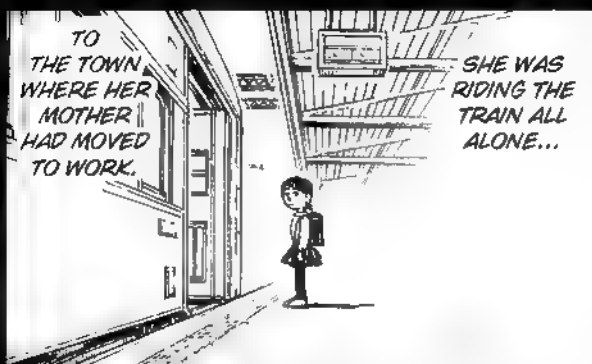


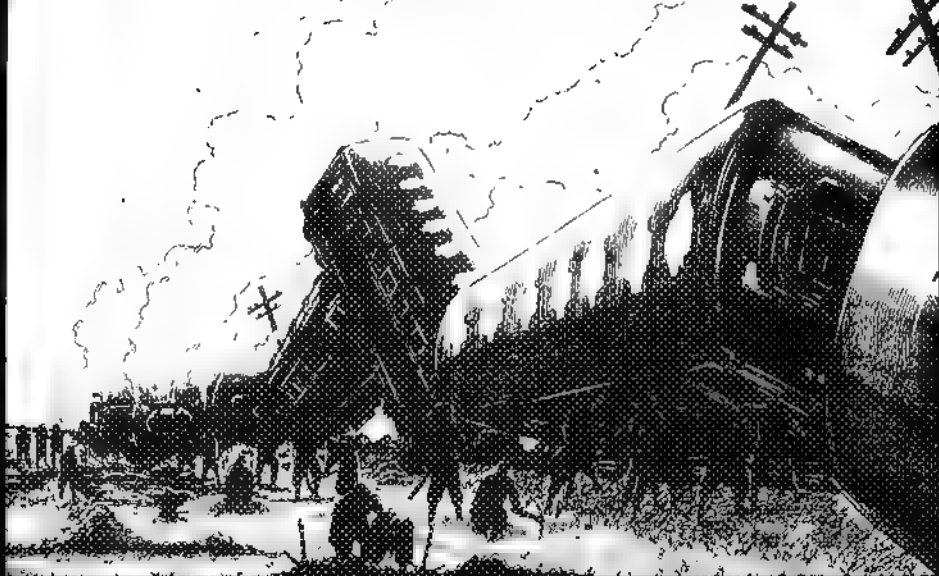
CHAKO-
CHAN!
WHERE
ARE YOU?!
CHAKO-
CHAAAAN!



SHIRANUI!
YOU THINK
WE'RE JUST
GONNA LET
YOU GET
AWAY WITH
ALL THIS
?!

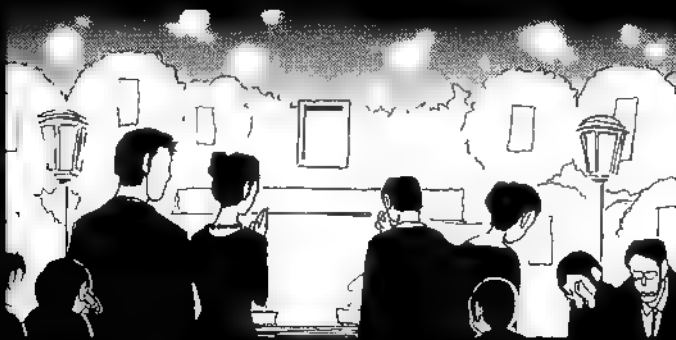






AND
THEN

...



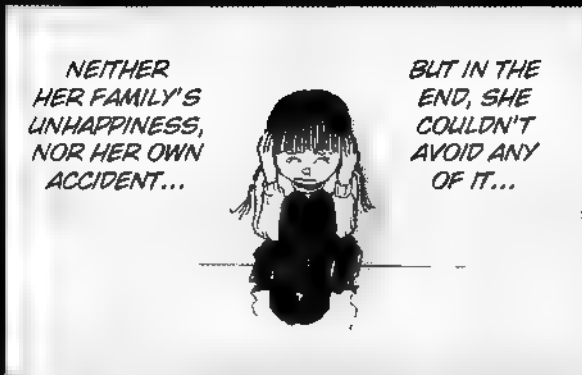
THEY
USED TO
ARGUE
NONSTOP.

UP UNTIL
HER DAD AND
MOM GOT
DIVORCED

IN
CHAKO-
CHAN'S
HOUSE

LATER, I HEARD
FROM MY PARENTS

...



NEITHER
HER FAMILY'S
UNHAPPINESS,
NOR HER OWN
ACCIDENT...

BUT IN THE
END, SHE
COULDN'T
AVOID ANY
OF IT...



CHAKO-
CHAN MUST
ALWAYS
HAVE BEEN
WATCHING...
ALWAYS...

BACK
THEN...





I'M NOT A
TACOSEE,
YOU KNOW!



THAT
THING
IS NO
TRAIN!



YOU
DON'T
GET IT,
RUNT!

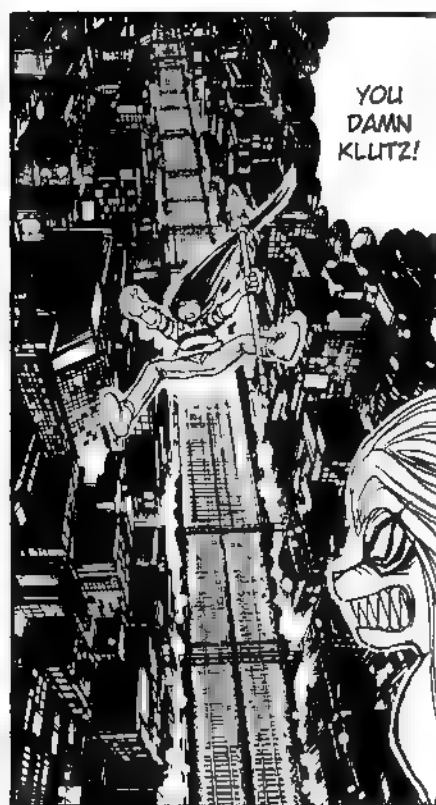
PUT ME
BACK
ON THE
TRAIN!
LET ME
GO!

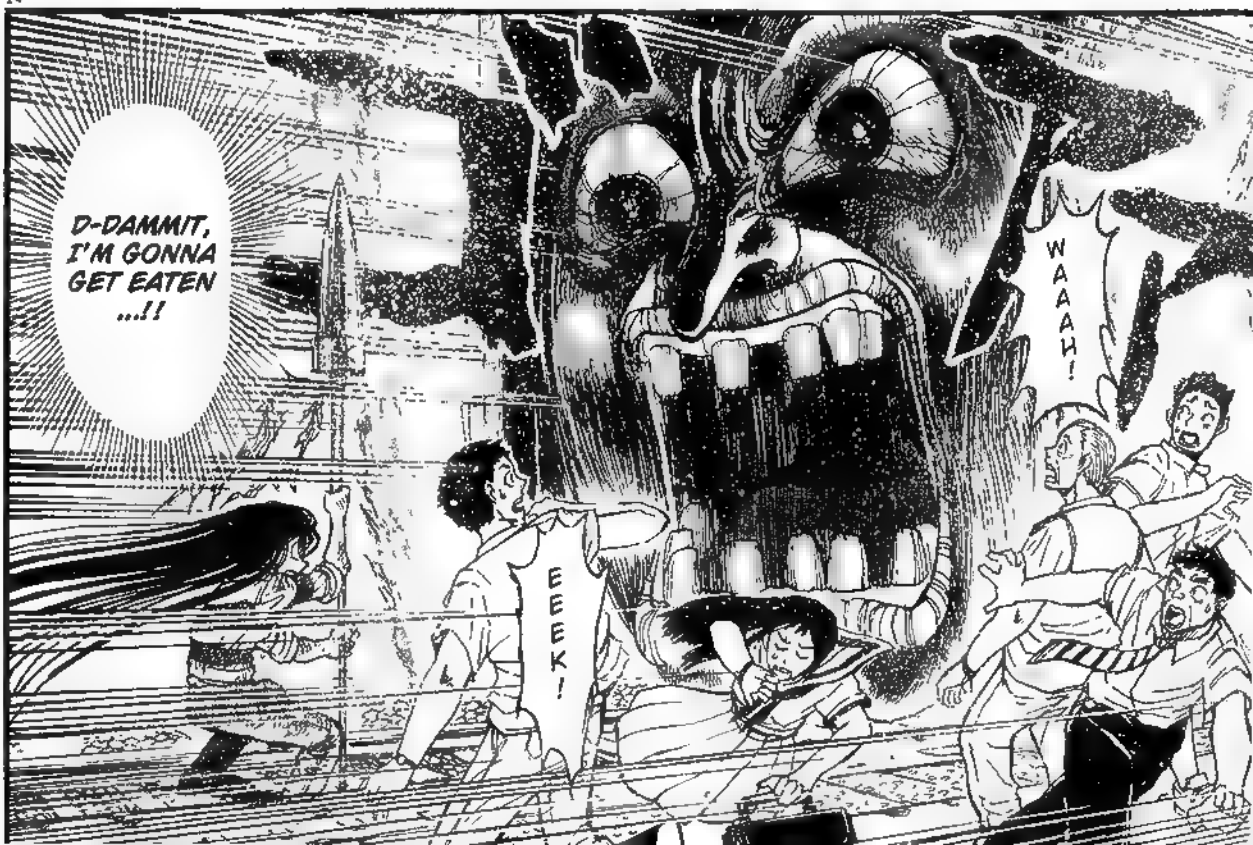
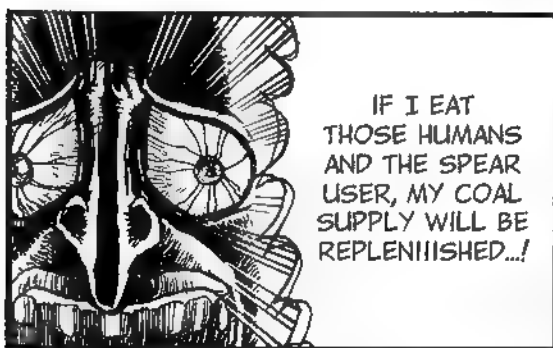
12



DAMN
YOUUU!

ALL OF MY
PRECIOUS
COAL
ESCAPED...!



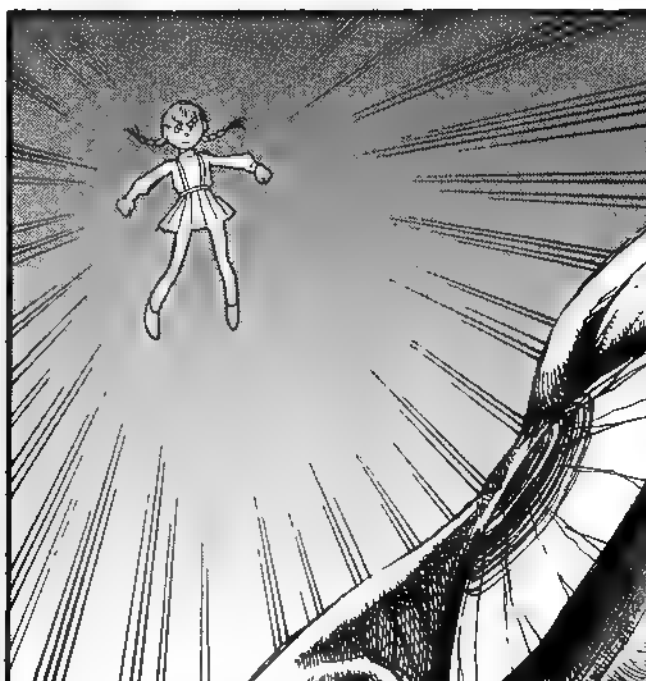
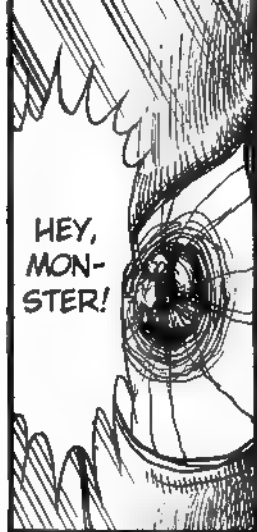




**I'M
THE ONE
WHO'S
GONNA
EAT YOU,
DUMBASS
!!**



...
T-TORA
...





IS
LURING
HIM
OVER TO
WHERE
SHE IS.

THAT
LITTLE
RUNT
...



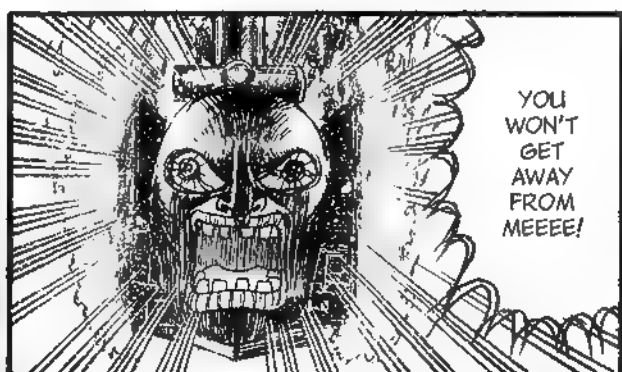
NO...
HOLD
ON,
USHIO.

CHAKO-CHAN,
THIS THING
ISN'T GONNA
TAKE YOU TO
YOUR MOM!



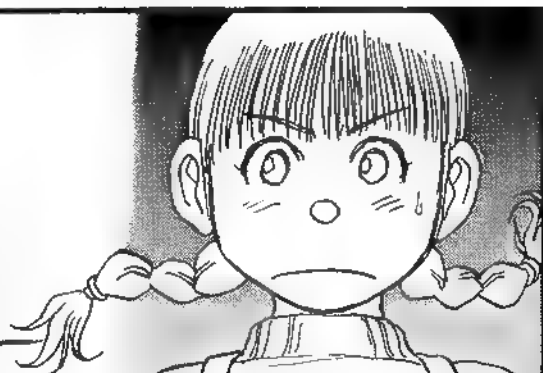
I
WON'T
GET
HIT...

...
THEY
TOLD
ME
...



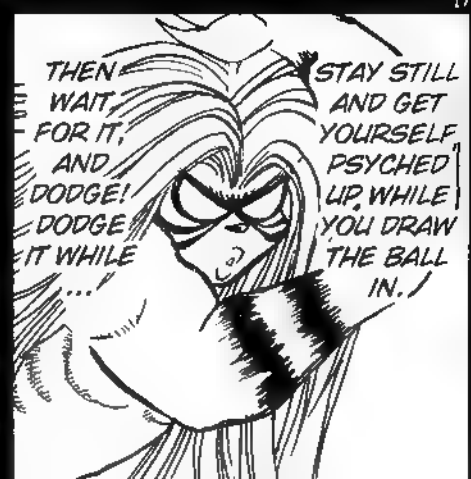
YOU
WON'T
GET
AWAY
FROM
MEEEE!

HEY, RUNT.
LET THAT BALL
KEEP COMING
AT YOU UNTIL
THE VERY LAST
SECOND.



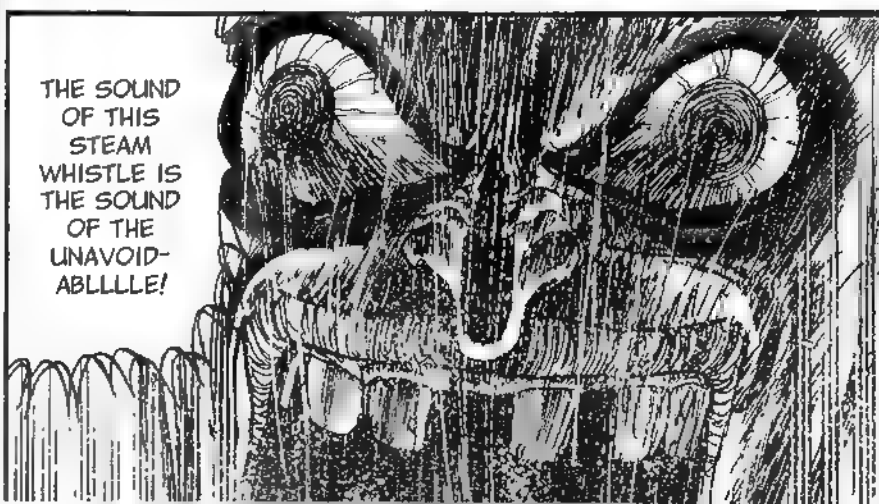
HEY!
I WAS
ABOUT
TO SAY
THAT!

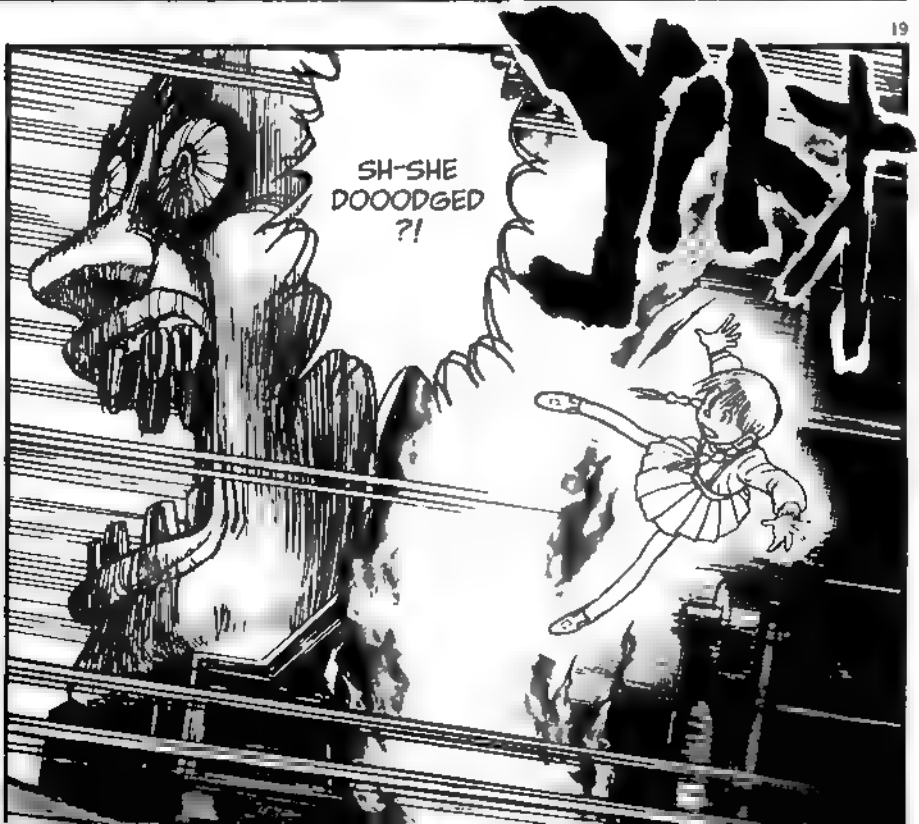
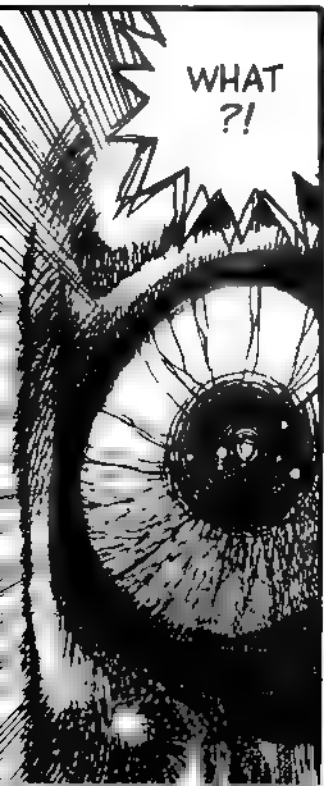
KEEPING
YOUR EYE
ON THE
BALL!



THEN
WAIT
FOR IT,
AND
DODGE!
DODGE
IT WHILE
...

STAY STILL
AND GET
YOURSELF
PSYCHED
UP, WHILE
YOU DRAW
THE BALL
IN.







WE'LL
THROW
IN
CHAKO-
CHAN'S
PLACE!

IF
YOU
THINK
YOU
CAN
CATCH
THIS
BALL...

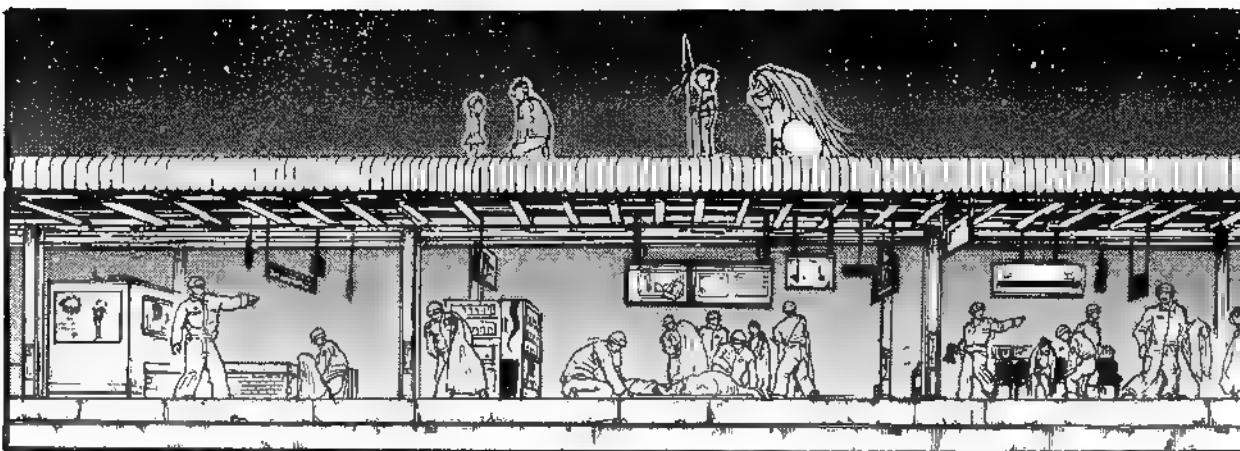
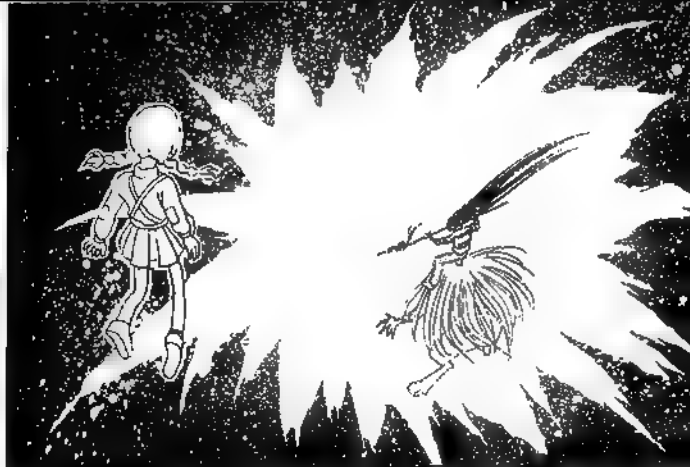
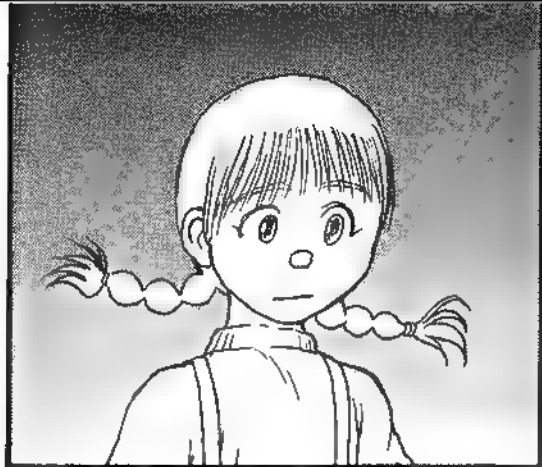


SHI-
RANUI!
THIS IS
YOUR
LAST
STOP
!!

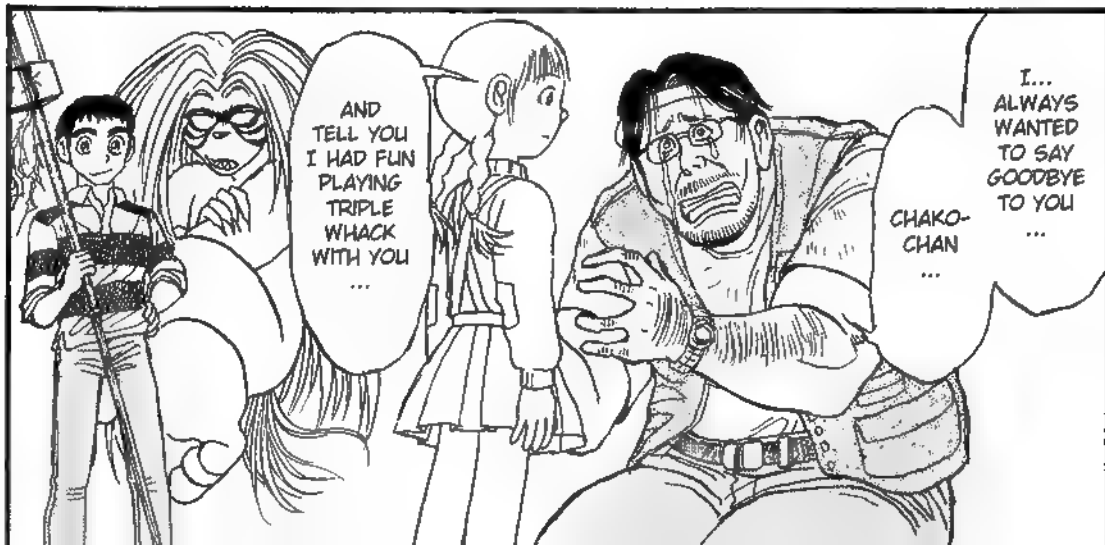


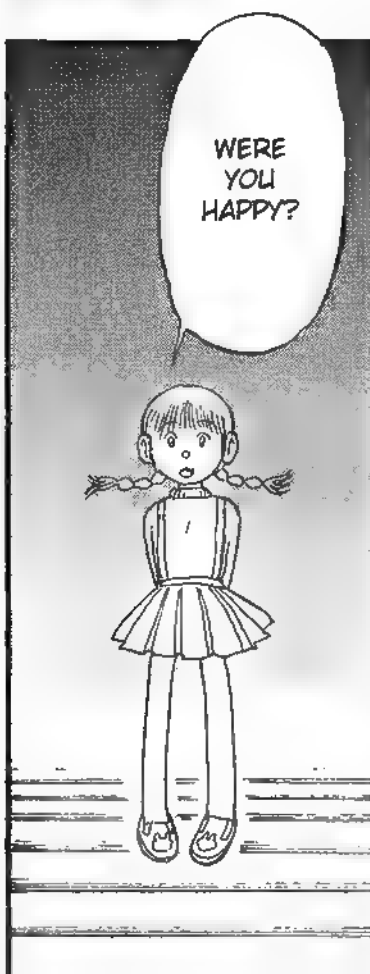
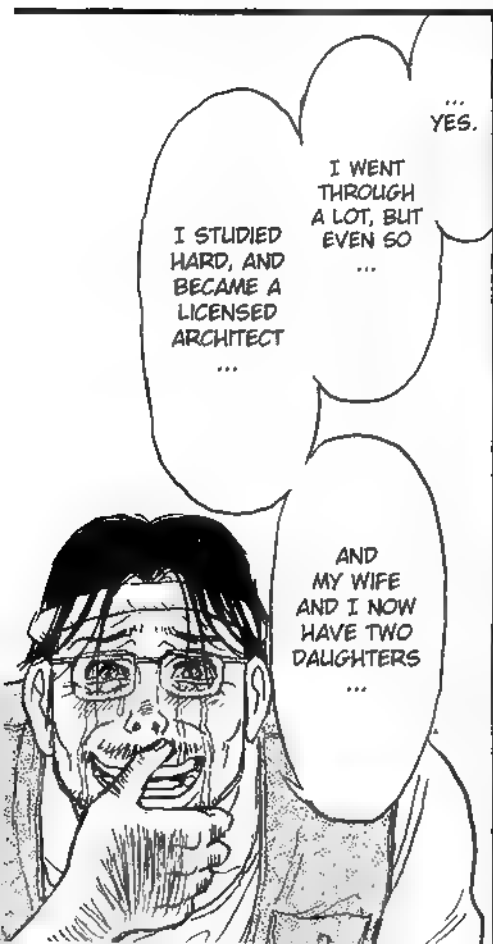
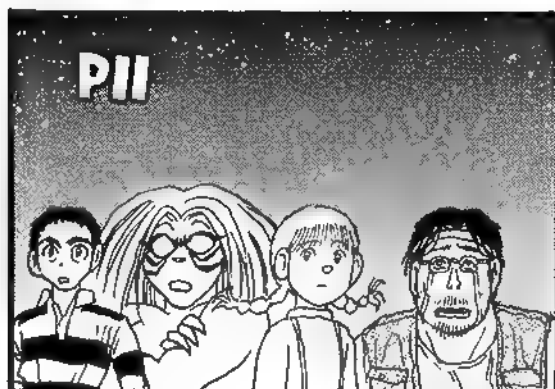
THEN
GO
AHEAD
AND
TRY!!





22

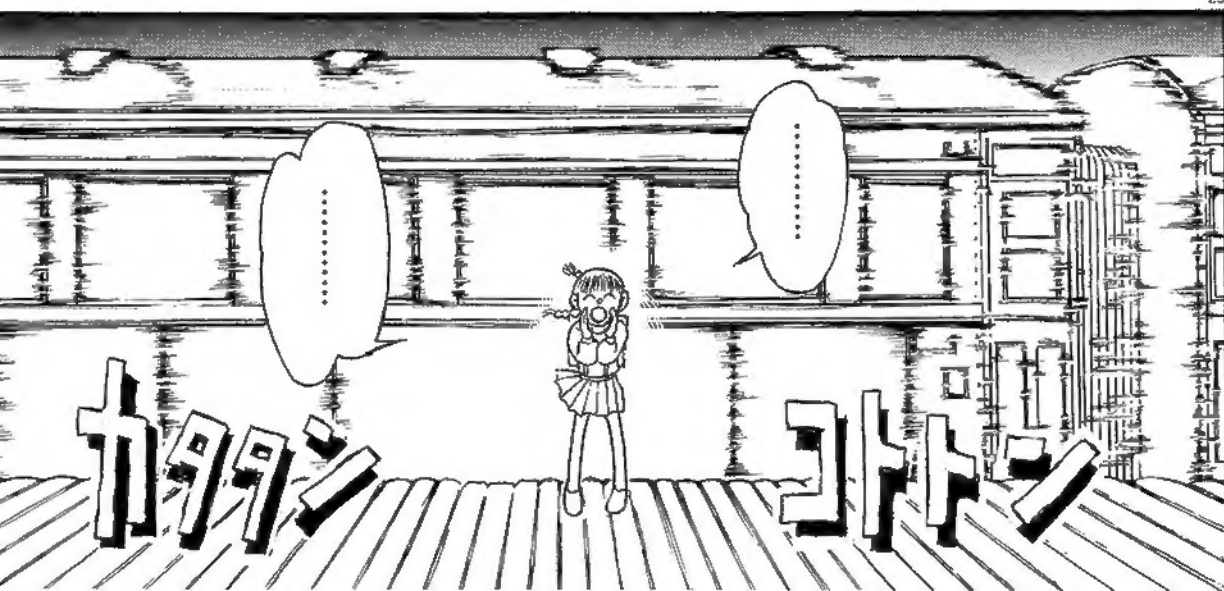
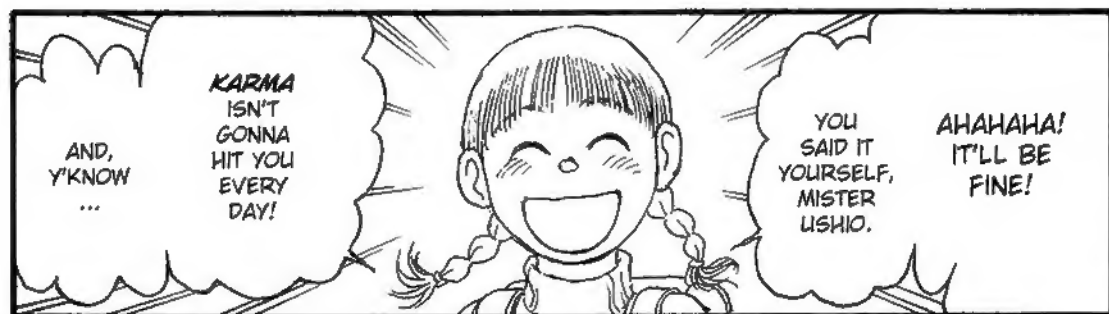


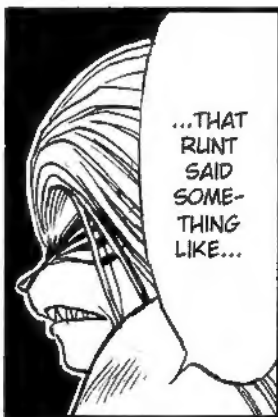
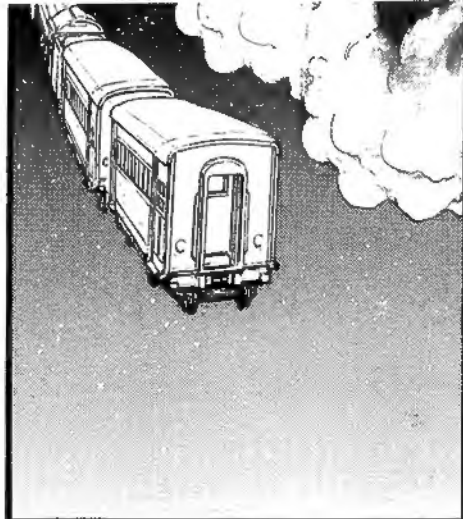




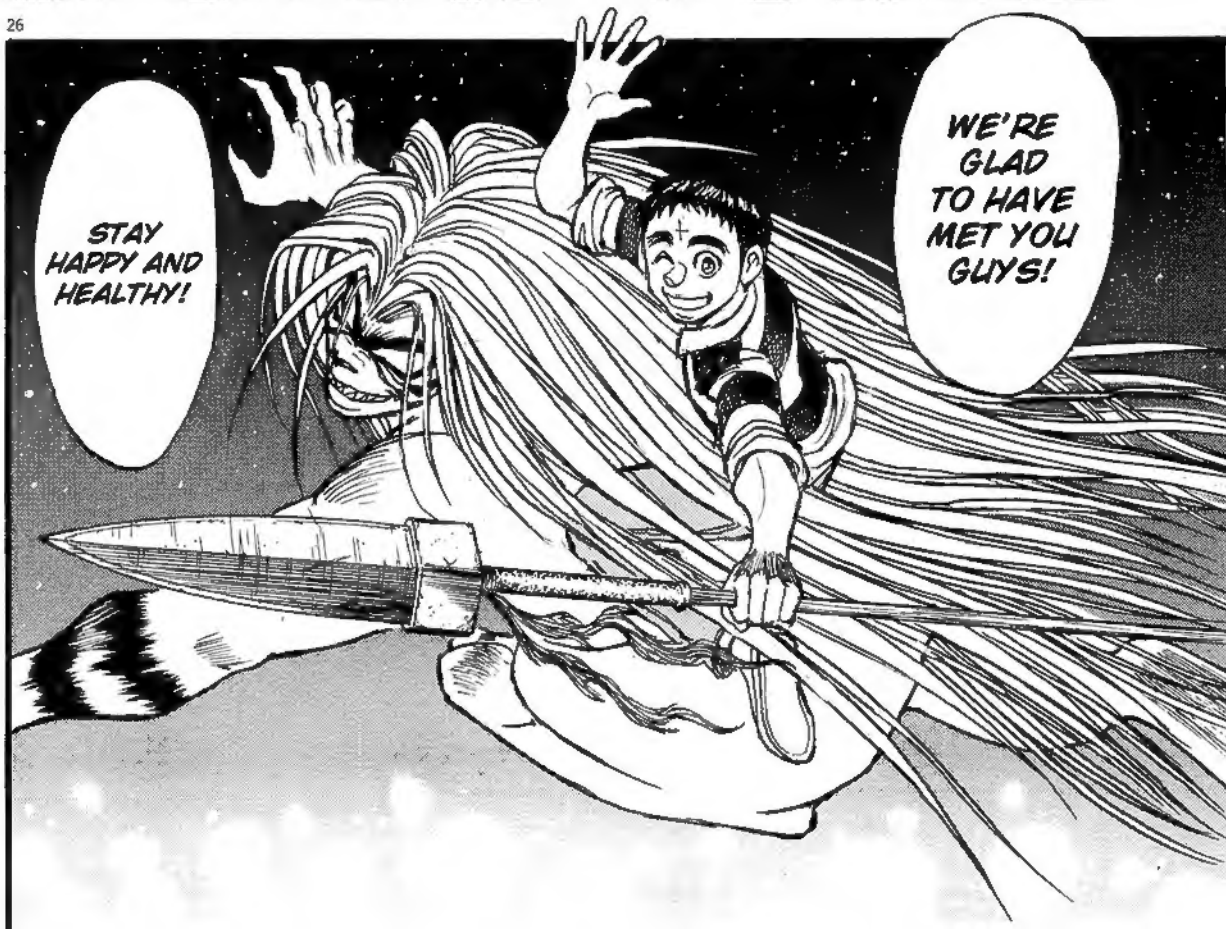
24

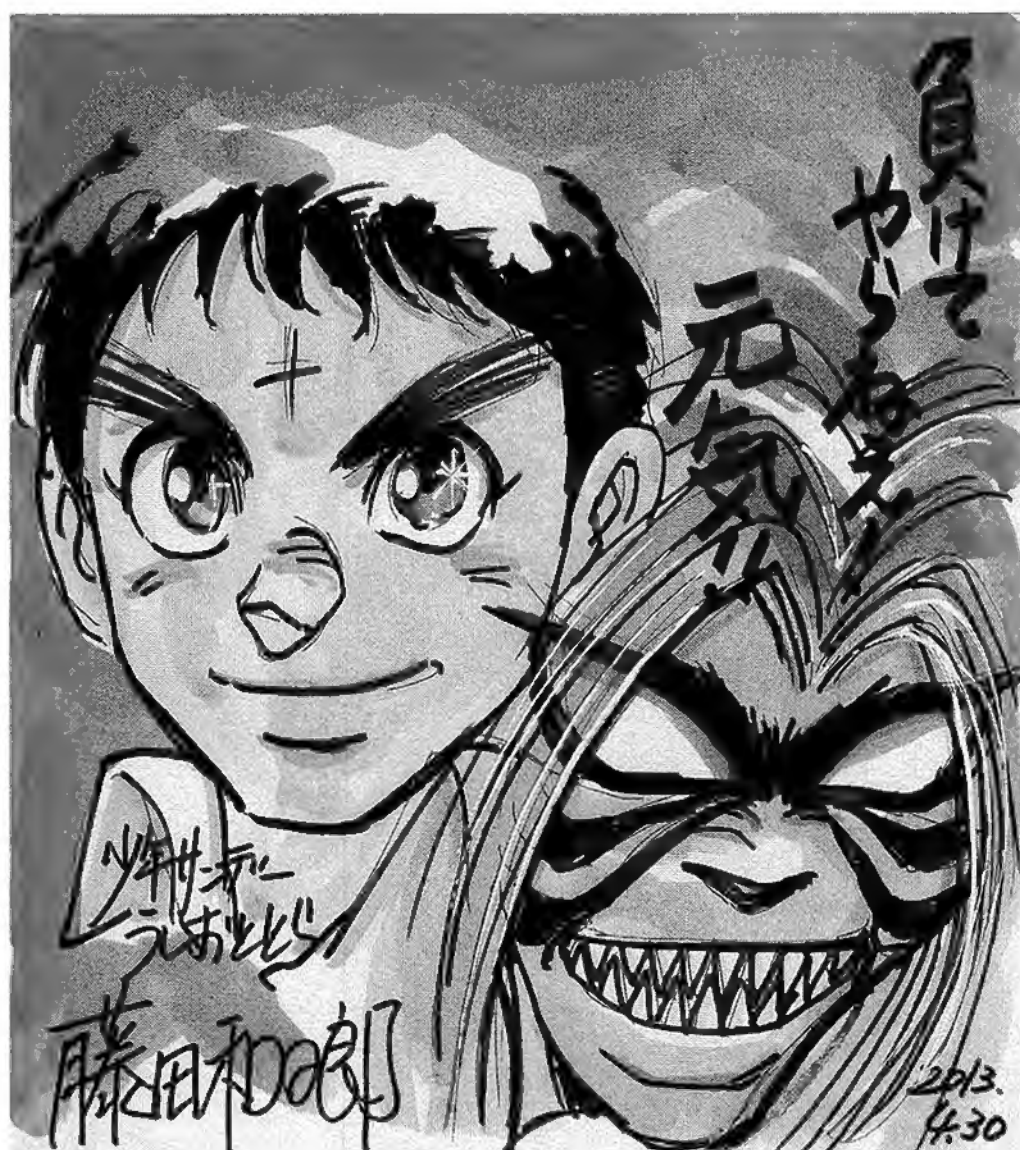






26





Don't
give up!
Stay
strong!

Shonen
Sunday's
Ushio &
Tora
— Fujita
Kazuhiro

藤田和日郎 Kazuhiro Fujita

The author was born in Hokkaido. His debut work was *Renraku-sen Kitan* (*Strange Ferry Tale*) in 1988. He is currently serialized in *Weekly Shonen Sunday* with *Gekkou Jourei* (*Moonlight Act*). His representative works include *Ushio & Tora*, *Karakuri Circus*, and *Jagan wa Gachirin ni Tobu* (*The Wicked Eyes Fly to the Full Moon*).

This is an amateur translation that may contain errors and is subject to future edits.
(translation has been updated as of October 2015, with a
less awkward script and more reasonably-sized pages.)

Background:

This special came out in 2013 to aid in the recovery effort for the March 2011 Touhoku earthquake and tsunami. It was published as part of the 3/11 o Wasurenai Tame ni Heroes Comeback compilation. Gekkou Jourei concluded in 2014. Fujita's ~~upcoming~~ most recent work as of early late 2015 is the one-shot Ghost and Lady, a sequel to 2007's Black Museum Springald.

Notes:

- pg 8: Tora's 井上 taxi roof ornament seems to be a reversed version of the 上井 roof ornament he has in chapter 235. This may be a different ornament, or it may have been changed as a joke, since Mayuko's surname Inoue is written 井上.
- pg. 16: Triple Whack is originally *sando butsuke* (三度ぶつけ). Ushio and the other modern characters use *booru* to refer to the ball, while Tora uses the older word *mari*.
- pg 30: *Kasha* are depicted with several different forms, but Shiranui is basically a chariot demon with flaming wheels, who has probably changed shape for the modern age like Ikkaku from the HIGH SPEED EATER arc.

Shameless Self-Promotions:

I am currently translating Fujita's 43-volume Karakuri Circus, which may interest you if you enjoyed Ushio & Tora!

This is a fan translation of a work without an official English release.
Please support the author by purchasing his works!
Let's do our best to support the ~~upcoming~~
currently running Ushio & Tora anime!